

ДЕКАНУ

НАСТАВНО-НАУЧНОМ ВЕЋУ

Предмет: Оснивање Центра за превођење на Филозофском факултету у Нишу

Обраћамо вам се са идејом за оснивање Центра за превођење на Филозофском факултету у Нишу.

Образложење

Оснивање Центра за превођење на Филозофском факултету у Нишу пре свега произилази из потребе Филозофског факултета у Нишу да се у оквиру њега реализује студијски програм мастер академских студија превођења (МАС превођења).

У том смислу би чланови Центра за превођење били пре свега наставници Филозофског факултета у Нишу који учествују у извођењу наставе на МАС превођења. Осим наставника који су директно укључени у наставу на МАС превођења, чланови Центра за превођење могу бити сви наставници страних језика на Филозофском факултету у Нишу који се баве превођењем.

Центар за превођење би био и основна база преко које би студенти МАС превођења обављали обавезну стручну праксу која је предвиђена курикулумом тог студијског програма.

Осим тога, Центар за превођење би пружао услуге превођења како запосленима и студентима на Филозофском факултету у Нишу, тако и трећим лицима (наставницима и студентима других факултета Универзитета у Нишу, грађанима, компанијама, државним службама и слично).

Преводилачке услуге би пружали чланови Центра за превођење, тј. наставници страних језика на Филозофском факултету у Нишу који учествују у извођењу наставе на студијском програму МАС превођења, као и наставници страних језика који се већ баве преводилаштвом. На тај начин би се омогућила континуирана пракса за студенте МАС превођења, као и остваривање добити у корист ангажованих наставника преводилаца и факултета као правног лица у оквиру којег би Центар за превођење функционисао.

Циљеви и активности Центра за превођење

1. Организовање и извођење наставе на студијском програму МАС превођења.
2. Организовање и извођење обавезне стручне праксе за студенте МАС студија превођења предвиђене курикулумом тог студијског програма.

3. Успостављање сарадње са компанијама, предузећима, медијским кућама, издавачима, надлежним државним службама и слично у циљу организовања и извођења стручне праксе за студенте МАС превођења као и пружања квалитетних преводилачких услуга у оквиру рада Центра за превођење.
4. Оснивање базе стручних и квалификованих преводилаца за потребе Филозофског факултета у Нишу, али и осталих факултета Универзитета у Нишу, грађана, компанија, државних органа и слично.
5. Успостављање сарадње са надлежним државним службама у циљу увођења систематизоване обуке будућих судских преводилаца.
6. Пружање услуге квалитетног превођења научне и стручне литературе, личних докумената и других врсти писаних и усмених превода уз наплату одговарајуће и праведне накнаде у складу са Правилником.
7. Пружање услуге лектуре текстова на енглеском, немачком, француском и руском језику за потребе наставника свих факултета Универзитета у Нишу као и других трећих лица.
8. Сарадња Центра за превођење са Департманом за србистику на Филозофском факултету у Нишу за потребе лекторисања превода на српски језик уколико корисник услуге превођења то захтева.
9. Организовање семинара за усавршавање преводилаца за енглески, немачки, руски и француски језик.

Организација Центра за превођење

Центар за превођење на Филозофском факултету у Нишу оснива се као организациона јединица Филозофског факултета у Нишу.

Центром за превођење (Центар) управља управник кога из редова чланова Центра именује и разрешава декан у складу са Статутом Филозофског факултета у Нишу, а на предлог Већа Центра већином гласова чланова.

Секретара Центра именује Веће Центра већином гласова и у складу са Статутом Филозофског факултета у Нишу.

Веће Центра чине сви чланови Центра који учествују у остваривању циљева и задатака Центра, а то су наставници који изводе наставу на МАС превођења и наставници Филозофског факултета који се баве превођењем.

Чланство у Центру за наставнике који нису укључени у реализацију наставе на МАС превођења, а желе да се баве превођењем је добровољно и није временски ограничено. Заинтересовани наставници преводиоци могу да приступе Центру писменим обраћањем уз прилагање биографије, библиографије са примерима урађених превода и кратким освртом на преводилачко искуство. У случају да је преводилац именовани судски преводилац, прилагаје копију решења о именовању.

Центар прима нове чланове током целе године. Чланство и сарадништво верификује Веће Центра, већином гласова. Из Центра члан може да иступи на сопствени писани захтев, који потом верификује Веће Центра већином гласова.

Све одлуке које се односе на задатке и активности Центра доносе се на седницама Већа Центра за превођење већином гласова чланова Центра. Седнице могу бити одржаване и онлајн, тј. гласањем преко одговарајуће форме упитника припремљене за ту потребу.

Центар предвиђа и ангажовање студената за преводилачке задатке мимо њиховог ангажовања у оквиру стручне праксе. Студенти преводиоци раде под менторством наставника преводиоца и имају право на одговарајућу надокнаду за урађени превод у складу са Правилником.

Седиште Центра за превођење налазиће се у просторији Филозофског факултета у Нишу. Просторија Центра треба бити опремљена у складу са потребама задатака Центра што подразумева рачунар, штампач и пратећу опрему.

Свој рад ће Центар представљати и путем сајта у оквиру званичног сајта Филозофског факултета у Нишу и путем друштвених мрежа. На сајту ће бити јасно истакнуте све информације у вези са студијским програмом МАС превођења, активности Центра које се односе на стручну праксу студената МАС превођења, као и преводилачке услуге Центра, ценовник, контакт подаци и контакт форма.

Иницијативу за оснивање Центра за превођење на Филозофском факултету у Нишу покрећу наставници Центра за стране језика на Филозофском факултету у Нишу.

У Нишу, 15. 12. 2022.

Управник Центра за стране језике



Проф. др Јасмина Ђорђевић